Mozart

CONCERTOS 11 • 12

Chamber version
Version de chambre

JANINA **FIALKOWSKA**
PIANO

Chamber Players of Canada

ACD2 2518

ATMA Classique

Wolfgang Amadeus Mozart

(1759-1791)

JANINA FIALKOWSKA PIANO

CHAMBER PLAYERS OF CANADA
LES CHAMBRISTES DU CANADA

Jonathan Crow **VIOLIN** | VIOLON
Manuela Milani **VIOLIN** | VIOLON
Guylaine Lemaire **VIOLA** | ALTO
Julian Armour **CELLO** | VIOLONCELLE
Murielle Bruneau **DOUBLE BASS** | CONTREBASSE

Concerto No. 11 in F major, K. 413 (387 a) [*23:07*]

1	*Allegro*	[*9:24*]
2	*Larghetto*	[*8:24*]
3	*Tempo di Menuetto*	[*5:29*]

Concerto No. 12 in A major, K. 414 (386 a) [*25:55*]

4	*Allegro*	[*10:13*]
5	*Andante*	[*9:11*]
6	*Rondeau (Allegretto)*	[*6:31*]

Quartet No. 4 in C Major, K. 157 [*13:37*]

7	*Allegro*	[*5:38*]
8	*Andante*	[*6:04*]
9	*Presto*	[*1:55*]

Few will argue with *Baker's Biographical Dictionary of Musicians* when it calls Wolfgang Amadeus Mozart the "supreme genius of music whose works in every genre are unsurpassed in lyric beauty, rhythmic gaiety and effortless melodic invention." We have now passed the 250th anniversary of Mozart's birth and yet, even with celebrations in most cities around the world, an enormous amount of his remarkable output remains unknown to most music lovers.

The major works on this recording are two infrequently heard masterpieces for piano and orchestra which are part of a set of three concertos Mozart composed at the end of 1782 and early in 1783, performed in Mozart's own arrangement for piano and strings.

In 1781 and 1782, Mozart's life took a decidedly optimistic turn. In March of 1781 he moved to Vienna, which quickly proved to be a wise career move. His opera, *The Abduction from the Seraglio*, was a tremendous success. He was in demand as a composer, performer, and teacher. The Austrian Emperor was a strong admirer of his music.

In August of 1782, Mozart married Constanze Weber and was consciously loosening the control that his father Leopold had over his life and career. His priorities moved from obtaining court patronage to generating revenue from the public performance and sale of his new compositions, which were intended to appeal to the growing middle class of Vienna. Shortly after his marriage, he began work on three unique piano concertos, K. 413 - 415, which were the first of fifteen piano concertos he composed in Vienna over a remarkable period of less than five years.

Mozart began showing a new level of interest in the popularizing and commercializing his music, and a new entrepreneurial spirit. His three new concertos were written to be included in concerts he was planning to present in 1783. They were intended to appeal to all tastes, and would be available both for orchestral performance and also for chamber music performance. He wanted these concertos to be loved by everyone, not just the connoisseurs. In a letter to his father he wrote: "These concertos are a happy medium between what is too easy and too difficult; they are very brilliant, pleasing to the ear, and natural, without being vapid. There are passages here and there from which the connoisseurs alone can derive satisfaction, but these passages are written in such a way that the less learned cannot fail to be pleased, though without knowing why..."

It is interesting to note that these works were written at the same time as the first of his six "Haydn" quartets, which were widely perceived as too incomprehensible, even by experienced musicians.

Mozart had learned the hard way that if he didn't produce chamber-music versions of his works, someone else would. There is a telling story of Mozart racing to complete an arrangement for winds of *The Abduction from the Seraglio*, "otherwise someone will beat me to it and have the profits instead of me." In 1783, at his own expense, he prepared manuscript copies of these concertos, which could be played either by an orchestra that included winds, or simply by strings alone, with one instrument on each part.

Mozart was in an excellent position to benefit from the growing interest in chamber music among the middle classes of Vienna and the three concertos were advertised in the *Wiener Zeitung* on January 15, 1783: "These three concertos, which can be performed with full orchestra including wind instruments, or only a quattro, that is with 2 violins, 1 viola and violoncello, will be available at the beginning of April to those who have subscribed for them (beautifully copied, and supervised by the composer himself)."

It was certainly not unusual for concertos in the early classical period to be played one-on-a-part. Mozart wrote with pride about the adaptability of his three "subscription" concertos, and was evidently very pleased at the thought of them being enjoyed in a chamber setting with fewer musicians. For this recording, we have included a double bass to enhance the more usual performance by string quartet. The orchestral version and the piano writing clearly suggest the need for lower- octave support for the piano, especially when it is in its lower range.

Preparing his own edition of these concertos was a bold entrepreneurial move, and certainly reflects some of the bad experiences Mozart had had, and his general mistrust of publishers. Alas, it appears that Mozart lost money on this first offering. Two years later, he offered the three concertos to two publishers and they were finally published in 1785 by the Viennese firm, Artaria. This publication was a success and the first printing sold out, leading to two further printings. The success of this second offering, only two years after the first, is also an indication of the very rapid growth of interest in the piano during the 1780s. In fact, 1785 and 1786 were also the years in which Mozart published his two piano quartets and composed two of his most significant piano trios.

It is interesting to note that, although Mozart had already composed over 400 works by this time, the three concertos were issued only as Opus 4. As well, only six of his 27 concertos for piano were published during his lifetime, another indication of his confidence in these works. Without question, these concertos were conceived not just to generate sales of printed music, but also to fit into his concept of himself as a composer, performer, and concert presenter. We do know that Mozart performed these concertos in both Vienna and Salzburg.

Both concertos heard on this recording are immediately appealing and filled with much great music. It has been suggested by musicologists that many of the themes would have been known to music lovers of the time, a further sign that Mozart was doing everything he could to ensure these works would get the best possible reception. A few points are interesting to note. The first movement of the F major concerto is one of only two of Mozart's 27 piano concertos that are in 3/4 time. The thoroughly charming larghetto movement, like the slow movement of the A major concerto, is written *sotto voce*, a further indication of the appropriateness of performing these works in a chamber music setting. These concertos offer new rewards with each hearing. Mozart's interest in counterpoint was further stimulated on his return to Vienna by his regular musical encounters with Baron Gottfried van Swieten, an amateur musician and music collector who held regular musical gatherings at which only the music of Bach and Handel were played. Mozart participated regularly in these gatherings, and it is easy to see their influence on his two concertos. The last movement is a Baroque-influenced minuet in rondo form and ends softly, which explains why pianists are generally so reluctant to perform this beautiful concerto.

The A major concerto, which Mozart actually composed before the F major concerto, is a joy from beginning to end. The graceful yet vibrant first movement is Mozart at his most perfect, and is a superb illustration of music that appeals equally to connoisseurs and the less learned. The slow movement is based on a theme by Johann Christian Bach, who had died in January of 1782, who had enormously influenced Mozart, and to whom this movement is, possibly, a tribute. The sparkling last movement, again in rondo form, makes for a much more effective finish in a concert setting than does the last movement of the F major concerto. For each movement, Mozart left cadenzas, offering pianists added opportunities for virtuosity.

This recording finishes with a short, rarely heard string quartet, that Mozart composed when he was seventeen years old. Not counting his arrangements for quartet of works by others, Mozart composed 23 string quartets, beginning at the age of twelve and continuing until the year of his death. The C major quartet, K. 157, belongs to a set of six early quartets (K. 155-160) that he composed in Italy at the end of 1772 and early in 1773. These early quartets have been undeservedly neglected by today's professional quartets. Tailored for the Italian tastes of the day, they are filled with superb string writing, beautiful slow movements, exciting fast material, and noble minuets. They free the second violin, viola, and cello up from time to time, displaying quartet writing that goes well beyond simple subservience to the first violin. Composed in the Italian style, Mozart's early quartets and symphonies generally follow a three-movement pattern, and the C major quartet is one of the most immediately appealing works of this period. A rousing and regal first movement quickly leads into a beautiful slow movement in C minor, where every instrument gets its moment of importance. The last movement, a presto, is as short, concise, sprightly, and exciting as anything Mozart ever wrote for string quartet.

Julian Armour, 2007

Peu de gens songeraient à contredire l'affirmation de Theodore Baker, dans son *Dictionnaire biographique des musiciens,* selon laquelle Wolfgang Amadeus Mozart est le « suprême génie de la musique dont les œuvres sont restées inégalées tant par leur beauté, leur lyrisme, leur variété rythmique que par leur invention mélodique. » Le 250e anniversaire de naissance du compositeur est derrière nous et, bien que des célébrations l'aient souligné dans la plupart des villes du monde, une immense partie de sa remarquable production demeure inconnue des mélomanes.

Les pièces centrales du présent enregistrement sont deux chefs-d'œuvre rarement entendus. Il s'agit des arrangements pour piano et cordes, signés par Mozart lui-même, de deux des trois concertos pour piano et orchestre qu'il a composés à la fin de 1782 et au début de 1783.

En 1781 et 1782, la vie de Mozart prend un tour résolument optimiste. En mars 1781, il s'établit à Vienne, ce qui va rapidement s'avérer une décision professionnelle avisée. Son opéra *L'Enlèvement au sérail* connaît un énorme succès, ses talents de compositeur, d'interprète et de professeur sont très recherchés, et l'empereur d'Autriche est un fervent admirateur de sa musique.

En août 1782, Mozart épouse Constanze Weber et s'affranchit volontairement de l'emprise exercée par son père, Leopold, sur sa vie et sur sa carrière. Les revenus tirés de représentations publiques et de la vente de ses nouvelles compositions, créées pour plaire à la classe moyenne viennoise alors en pleine expansion, supplantent dans ses priorités la faveur de la cour. Peu après son mariage, il entreprend la composition de trois remarquables concertos pour piano, KV 413-415, les premiers d'une série de quinze qu'il écrirait à Vienne en moins de cinq ans, au cours d'une période de productivité exceptionnelle.

C'est l'époque où Mozart commence à manifester de l'intérêt pour la commercialisation et la popularité de sa musique et à développer un esprit d'entrepreneuriat. Il a composé ces trois nouveaux concertos en pensant les présenter à l'occasion de concerts prévus en 1783, et avait planifié dès le départ en écrire un arrangement pour ensemble de chambre. Mozart voulait que ces concertos plaisent à tout le monde, pas seulement aux connaisseurs. Dans une lettre à son père, il écrit : « Ces concertos présentent un heureux équilibre entre le trop facile et le trop difficile ; ils sont très brillants, plaisants à l'oreille, et naturels sans être ennuyeux. Il y a des passages ici et là dont seuls les connaisseurs tireront une réelle satisfaction, mais lesdits passages sont écrits de telle façon que les moins instruits ne manqueront pas d'être séduits, bien que sans savoir pourquoi… »

Il est intéressant de souligner que ces pièces ont été écrites en même temps que le premier des six quatuors qu'il dédie à Haydn, qui seront perçus comme étant trop hermétiques par beaucoup de ses contemporains, et même par des musiciens d'expérience.

Mozart avait appris à ses dépens que s'il n'offrait pas lui-même une version pour ensemble de chambre de ses œuvres, quelqu'un d'autre le ferait à sa place. Vers cette époque, on raconte qu'il se hâtait de terminer un arrangement pour vents de *L'Enlèvement au sérail*, en affirmant qu'« autrement, quelqu'un le fera avant [lui] et en aura le profit à [sa] place. » En 1783, il fait préparer, à compte d'auteur, des copies manuscrites de ces concertos qui peuvent être joués soit par un orchestre incluant une section de vents, soit par un ensemble de cordes, une voix par partie.

Mozart était fort bien placé pour profiter de l'intérêt grandissant de la classe moyenne viennoise pour la musique de chambre, et la publication des trois concertos fut annoncée dans le *Wiener Zeitung*, le 15 janvier 1783 : « Ces trois concertos, dont l'accompagnement peut être joué par un orchestre entier, avec une section de vents, ou par un quatuor, à savoir deux violons, un alto et un violoncelle, seront disponibles au début d'avril pour ceux qui les ont commandés (magnifiquement copiés sous la supervision du compositeur lui-même). »

Il n'était certainement pas inhabituel, au début de la période classique, de jouer un concerto à une voix par partie. Mozart parlait avec fierté de l'adaptabilité de ses trois concertos « disponibles sur commande » et il était manifestement ravi à l'idée que ceux-ci soient joués en formation de chambre, par un ensemble dont le nombre de musiciens était restreint. Pour cet enregistrement, nous avons ajouté une contrebasse, afin d'enrichir l'effectif habituel du quatuor à cordes. La version pour orchestre et la partie de piano suggèrent clairement l'importance du soutien apporté par l'octave inférieure, particulièrement quand le registre grave du piano se fait entendre.

La préparation de sa propre édition de ces concertos était une décision d'affaire audacieuse de la part de Mozart. Elle trahit certainement les mauvaises expériences qu'il avait vécues et sa méfiance envers les éditeurs en général. Il semble, hélas, que cette première publication se soit soldée en une perte financière pour le compositeur. Deux ans plus tard, il propose les trois concertos à deux éditeurs, et ils sont finalement publiés en 1785, par la maison viennoise Artaria. La publication connaît un grand succès et la première édition est vendue en entier, ce qui va donner lieu à une deuxième et à une troisième édition. Le succès de cette deuxième parution, deux ans seulement après la première, souligne également la croissance très rapide de l'intérêt pour le piano pendant les années 1780. De fait, c'est au cours des années 1785 et 1786 que Mozart publie ses deux quatuors avec piano et compose deux de ses plus importants trios pour piano et cordes.

On notera que, même si Mozart a déjà composé plus de 400 pièces à ce moment de sa vie, ces trois concertos sont publiés sous le numéro d'opus 4. En outre, seulement six de ses 27 concertos pour piano furent publiés de son vivant, ce qui illustre encore la fierté qu'il tirait de ces pièces. Il ne fait pas de doute que ces concertos ont été écrits non seulement pour vendre des partitions imprimées, mais aussi parce qu'ils avaient leur place dans l'image que Mozart se faisait de lui-même comme compositeur, comme interprète et comme organisateur de concerts. Nous savons avec certitude qu'il a lui-même joué ces concertos à Vienne et à Salzbourg.

Les deux concertos que vous entendrez sur cet enregistrement séduisent immédiatement et foisonnent de passages magnifiques. Des musicologues ont suggéré que bon nombre des thèmes qu'on y entend étaient connus des mélomanes de l'époque, un autre signe que Mozart faisait vraiment tout ce qu'il pouvait pour assurer à ces œuvres le meilleur accueil possible.

Quelques éléments méritent d'être soulignés. Le premier mouvement du *Concerto en fa majeur* est l'un des deux seuls, parmi les 27 concertos pour piano de Mozart, à être composé dans une mesure à 3/4. Le *larghetto* tout à fait charmant, comme le mouvement lent du *Concerto en la majeur,* est marqué *sotto voce*, ce qui souligne encore la pertinence de jouer ces pièces en version de chambre. Ces concertos sont une source constante de plaisirs renouvelés. L'intérêt de Mozart pour le contrepoint s'est avivé davantage à son retour à Vienne, grâce à ses rencontres musicales régulières avec le baron Gottfried van Swieten, musicien amateur et collectionneur de musique, qui organisait des récitals où étaient jouées, à l'exclusion de toutes autres, les musiques de Bach et de Handel. Mozart était un participant assidu de ces rencontres, et leur influence sur les deux concertos est facilement perceptible. Le dernier mouvement est un menuet en rondeau d'inspiration baroque qui se termine en douceur, ce qui explique que les pianistes sont habituellement peu portés à jouer ce beau concerto.

Le *Concerto en la majeur,* composé en fait avant celui en *fa* majeur, est un pur délice du début à la fin. Le premier mouvement, gracieux et intense à la fois, est du Mozart dans sa plus parfaite expression. C'est une illustration superbe de cette musique qui séduit également les « connaisseurs » et les « moins instruits ». Le mouvement lent est construit sur un thème de Johann Christian Bach et pourrait constituer un hommage à ce compositeur, décédé en janvier 1782, qui a eu sur Mozart une immense influence. Le pétillant dernier mouvement, également écrit en forme de rondeau, constitue une finale beaucoup plus efficace en concert que le dernier mouvement du *Concerto en fa majeur*. Chaque mouvement comporte une cadence, offrant ainsi aux pianistes l'occasion de montrer leur virtuosité.

L'enregistrement se termine par un bref quatuor à cordes, rarement joué, que Mozart composa à l'âge de dix-sept ans. Si l'on exclut les arrangements pour cette formation que Mozart a écrits à partir d'œuvres d'autres compositeurs, il a composé, de l'âge de douze ans jusqu'à l'année de sa mort, 23 quatuors à cordes. Le *Quatuor en ut majeur* KV 157 fait partie d'un ensemble de six œuvres de jeunesse (KV 155-160) composées en Italie, à la fin de 1772 et au début de 1773, et injustement négligées par les quatuors professionnels d'aujourd'hui. Conçues pour plaire au goût italien de l'époque, elles regorgent de partitions magnifiques pour les cordes, de mouvements lents d'une grande beauté, de parties rapides palpitantes et de menuets dignes et gracieux. Elles témoignent de la richesse de l'écriture mozartienne pour cette formation, libérant par moments le second violon, l'alto et le violoncelle de leur habituel asservissement au premier violon. Les quatuors et les symphonies de jeunesse de Mozart sont généralement construits en trois mouvements, et le *Quatuor en ut majeur* est l'une des pièces les plus irrésistibles de cette période. Très vite, le premier mouvement, entraînant et somptueux, se fond en un lent mouvement en *ut* mineur où les instruments sont tour à tour mis en valeur. Le dernier mouvement, *presto,* s'inscrit tout à fait, par sa concision, sa gaieté et sa vivacité, dans le lignage des autres œuvres pour quatuor à cordes écrites par Mozart.

Julian Armour, 2007
Traduit par: IDEM Traduction

JANINA **FIALKOWSKA**

PIANO

Montreal-born Janina Fialkowska began her piano studies with her mother at age four. At age 17, she graduated from the Université de Montréal and became the pupil of Yvonne Lefébure in Paris. In New York she studied at the Juilliard School of Music with Sasha Gorodnitzki. Her career was launched by Arthur Rubinstein after her prize-winning performances at the first international piano competition held in his name in Israel in 1974.

She has performed with all the major North American orchestras including the Chicago, Pittsburgh, Houston, Montreal, and Toronto symphony orchestras, and the Cleveland, Philadelphia, and National Arts Center orchestras. She has also appeared with the Royal Concertgebouw, the London Philharmonic, the Philharmonia, the Royal Philharmonic, the BBC Symphony, the Warsaw Philharmonic, and the French and Belgium national radio orchestras, as well as with the Hong Kong and Israel philharmonic orchestras. The conductors with whom she has performed include Sir Andrew Davis, Charles Dutoit, Hans Graf, Bernard Haitink, Lorin Maazel, Zubin Metha, Sir Roger Norrington, Sir Georg Solti, Leonard Slatkin, and Stanislaw Skrowaczewski.

In January 2002 her career was brought to a dramatic halt by the discovery of a tumor in her left arm. After 18 months of performing the Ravel and Prokofiev concertos for the left hand (transcribed for her right hand) she resumed her two-handed career in January 2004.

She founded the award-winning Piano Six project, in which a group of internationally renowned Canadian pianists devote a period of time every year to giving recitals and master classes in the smaller, far-flung communities of Canada.

The World of Janina Fialkowska, a documentary film, was awarded a special Jury Prize at the 1992 San Francisco International Film Festival. In 2002 she was named an Officer of the Order of Canada. In 2006 she received an honorary doctorate from Acadia University, Nova Scotia.

www.fialkowska.com

La pianiste originaire de Montréal Janina Fialkowska a commencé l'étude du piano avec sa mère à l'âge de quatre ans. Elle a obtenu son diplôme de l'Université de Montréal à 17 ans et a poursuivi sa formation à Paris dans la classe d'Yvonne Lefébure. Elle a ensuite étudié à New York, à l'École de musique Juilliard auprès de Sacha Gorodnitzki. Sa carrière a été lancée en 1974 grâce à l'obtention du premier prix du Concours international de piano Arthur Rubinstein tenu en Israël

Elle a été invitée à jouer avec les plus importants orchestres d'Amérique du Nord notamment ceux des villes de Chicago, Pittsburgh, Houston, Cleveland, Philadelphie, Montréal, Toronto et Ottawa. Elle a aussi été entendue avec l'Orchestre Royal du Concertgebouw d'Amsterdam, l'Orchestre philharmonique de Londres, le Philharmonia, le Royal Philharmonic, le BBC Symphony, l'Orchestre philharmonique de Varsovie ainsi qu'avec les orchestres des radios nationales de Belgique et de France, tout comme avec les Orchestres de Hong Kong et d'Israël sous la direction de chefs prestigieux tels que Sir Andrew Davis, Charles Dutoit, Hans Graf, Bernard Haitink, Lorin Maazel, Zubin Metha, Sir Roger Norrington, Sir Georg Solti, Leonard Slatkin, Stanislaw Skrowaczewski et plusieurs autres.

La découverte d'une tumeur cancéreuse à son bras gauche, en 2002, provoque l'arrêt brutal de sa carrière. Mais après avoir interprété pendant 18 mois les concertos pour la main gauche de Ravel et de Prokofiev (dans des transcriptions pour la main droite), elle a pu retrouver l'usage de ses deux mains à partir de janvier 2004.

Elle a fondé l'ensemble Piano Six regroupant des pianistes canadiens de réputation internationale qui consacraient une partie de leur temps chaque année à donner des classes de maître et des récitals à prix abordable dans des villes éloignées au Canada.

En 1992, le documentaire *Le monde de Janina Fialkowska* a reçu le prix spécial du jury du Festival International du film de San Francisco. En 2002, elle a été nommée Officier de l'Ordre du Canada. Elle a reçu, en 2006, un doctorat honorifique de l'Université d'Acadia en Nouvelle-Écosse

www.fialkowska.com

The Chamber Players of Canada is a group that consists of some of the best musicians in Canada and that varies in size for concerts, recording, and touring. The Chamber Players have performed a wide range of music, from the great masterpieces of the 18th and 19th century to some of the most exciting chamber music of the 20th and 21st century. The group has recorded a series of critically-acclaimed CDs: each of their CDs has earned the full five stars on the CBC Radio Two show *Sound Advice,* and their most recent recording, *Chamber Music of Eldon Rathburn,* was named one of the top 10 classical CD's of 2006 by Montreal's *The Gazette*. Their recording of Schubert's "Trout" Quintet was named one of the top ten classical CDs of 2005 by Montreal's *La Presse*. The Chamber Players of Canada have performed in many prestigious series and at many prestigious festivals in Canada.

THE CHAMBER PLAYERS OF CANADA
LES CHAMBRISTES DU CANADA

Les Chambristes du Canada sont un ensemble à géométrie variable qui réunit plusieurs des meilleurs musiciens du pays à l'occasion de concerts, d'enregistrements et de tournées. Les Chambristes ont à leur répertoire les chefs-d'œuvre des XVIIIe et XIXe siècles, auxquels s'ajoute un choix de pièces modernes et contemporaines des plus fascinantes. Leurs enregistrements ont reçu les éloges de la critique : chacun a eu un maximum d'étoiles à l'émission *Sound Advice,* diffusée sur les ondes de CBC Radio Two. Leur disque le plus récent, consacré aux œuvres d'Eldon Rathburn, a été classé parmi les dix meilleurs de l'année 2006 par le journal montréalais *The Gazette,* tandis que celui consacré au quintette *La Truite* de Schubert figurait au palmarès classique de *La Presse* en 2005. Les Chambristes du Canada se sont produits dans le cadre de plusieurs séries de concerts et festivals importants au Canada.

Upon graduation from McGill University at the age of nineteen, Jonathan Crow joined the Montreal Symphony Orchestra as associate principal second violin, and won the associate concertmaster chair five months later. He was appointed concertmaster in 2002 — becoming the youngest concertmaster to lead a major North American orchestra — a position he held until 2006. He is currently an assistant professor of violin at McGill University. Jonathan Crow has been featured as soloist with most major Canadian orchestras including the Montreal, Kingston, London, National Arts Centre, Victoria, and Vancouver Symphony Orchestras. An avid chamber musician, he has performed with musicians from the Guarneri, Emerson, Vermeer, and Tokyo quartets. He has premiered works by Barrie Cabena, Michael Conway Baker, Ernest MacMillan, Eldon Rathburn, and Healey Willan.

JONATHAN **CROW**
VIOLIN | VIOLON

Dès la fin de ses études à l'Université McGill, à l'âge de 19 ans seulement, Jonathan Crow devient membre de l'Orchestre symphonique de Montréal et, cinq mois plus tard, principal associé, second violon. Nommé violon solo en 2002, il a occupé ce poste jusqu'en 2006. Il était alors le plus jeune *concertmaster* en Amérique du Nord. Jonathan Crow est actuellement assistant professeur de violon à l'Université McGill. Il s'est produit comme soliste avec la plupart des orchestres les plus importants au Canada, dont les orchestres symphoniques de Montréal, Kingston, London, Victoria, Vancouver et l'Orchestre du Centre national des arts à Ottawa. Friand de musique de chambre, il a joué avec les musiciens des quatuors Guarneri, Emerson, Vermeer et Tokyo. Il a fait la création d'œuvres des compositeurs Barrie Cabena, Michael Conway Baker, Ernest MacMillan, Eldon Rathburn et Healey Willan.

Formerly with the Barcelona Symphony Orchestra, Manuela Milani joined the National Arts Centre Orchestra in 1998, and is concertmaster of the Thirteen Strings chamber orchestra. As a chamber musician, she performs regularly at among other major summer festivals, those in Lanaudière, Ottawa, and Parry Sound, and is heard regularly on CBC Radio and Radio-Canada. She performs on recordings by the Chamber Players of Canada of Haydn's *Seven Last Words of Christ*, the chamber versions of the Chopin piano concertos, and the chamber music of Eldon Rathburn. She studied with Jean-François Rivest and Sonia Jelinkova at the Conservatoire de musique du Québec, where she graduated with a Premier Prix, with Sylvia Rosenberg at the Manhattan School of Music, and with Stanley Ritchie at Indiana University.

MANUELA **MILANI**

VIOLIN | VIOLON

Manuela Milani est membre de l'Orchestre du Centre national des arts et elle est violon solo des thirteen String. Elle a longtemps joué à l'Orchestre symphonique de Barcelone. Comme chambriste, elle se produit régulièrement aux festivals de Lanaudière, d'Ottawa et au Parry Sound Festival et ses concerts sont souvent diffusés sur les ondes de la Société Radio-Canada. On peut l'entendre sur les enregistrements des Chambristes du Canada consacrés aux *Sept Dernières Paroles du Christ* de Haydn, aux versions de chambre des concertos pour piano de Chopin et à des œuvres d'Eldon Rathburn. Elle a étudié avec Jean-François Rivest et Sonia Jelinkova au Conservatoire de musique du Québec, d'où elle détient un premier prix, avec Sylvia Rosenberg à la Manhattan School of Music, et avec Stanley Ritchie à l'Université d'Indiana.

One of Canada's busiest and most versatile musicians, violist Guylaine Lemaire performs regularly as a chamber musician and as an orchestral player. She has appeared at virtually every major Canadian festival including the Festival de Lanaudière, Festival of the Sound, Festival de musique de Lachine, Musique de chambre à Ste Pétronille, Festival international du Domaine Forget, Festival Canada at the National Arts Centre, and the Ottawa International Chamber Music Festival. Guylaine Lemaire has recorded on many different labels and her chamber music recordings have all received strong critical acclaim. She has performed on first violin, second violin, and viola with the National Arts Centre Orchestra, the Montreal Symphony Orchestra, and the Thirteen Strings chamber orchestra.

GUYLAINE **LEMAIRE**

VIOLA | ALTO

L'altiste Guylaine Lemaire compte certainement parmi les musiciens les plus actifs et les plus polyvalents du Canada. Chambriste et musicienne d'orchestre recherchée, elle s'est produite lors des festivals de Lanaudière, de Lachine, de Sainte-Pétronille, du Domaine Forget, de Parry Sound et d'Ottawa (Festival Canada au CNA et Festival international de musique de chambre d'Ottawa). Guylaine Lemaire a enregistré pour plusieurs étiquettes des disques qui ont été très bien été reçus par la critique. Elle a joué au sein des sections de violons et d'altos de l'Orchestre du Centre national des arts, de l'Orchestre symphonique de Montréal et des Thirteen Strings.

Julian Armour has distinguished himself over the past 20 years as a performing musician, arts administrator, and artistic director. He is currently artistic director of the Chamber Players of Canada, president of Ottawa Festivals, and principal cellist of the Thirteen Strings chamber orchestra. For thirteen years he was artistic and executive Director of the highly successful Ottawa Chamber Music Society, an organization that he founded in 1993. One of Canada's most active cellists, he has performed throughout Canada and Europe. A strong advocate of Canadian music, Julian Armour has programmed and performed works by over 400 different Canadian composers. Julian Armour was named a Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres in December 2002 by the Government of France for his contributions to music. In 2003, he was awarded the Meritorious Service Medal by Her Excellency the Right Honourable Adrienne Clarkson, Governor General of Canada.

JULIAN **ARMOUR**

CELLO | VIOLONCELLE

Julian Armour a fait sa marque dans le milieu musical canadien comme musicien actif, administrateur culturel et directeur artistique. Actuellement, il occupe le poste de directeur artistique des Chambristes du Canada, est président de festivals dans la région d'Ottawa et est violoncelle solo des Thirteen Strings. Il a été pendant treize ans directeur artistique et président de la Société de musique de chambre d'Ottawa, un organisme qu'il a fondé en 1993 et qui a connu un succès retentissant depuis. Violoncelliste polyvalent, il s'est produit un peu partout au Canada et en Europe. Ardent défenseur de la musique canadienne, il a joué les œuvres de plus de 400 compositeurs canadiens différents. Julian Armour a été reçu Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres en décembre 2002 par le Gouvernement français pour l'ensemble de ses activités musicales. En 2003, la très honorable Adrienne Clarkson, alors gouverneure générale du Canada, lui remettait la Médaille du service méritoire.

Murielle Bruneau has been a member of the National Arts Centre Orchestra since 1989, and has performed as a soloist with this orchestra on many occasions. She has appeared as a soloist and chamber musician at numerous festivals in Europe and North America. She was the solo bass with the Montreal ensemble La Pietà, with which she made six recordings. She was also principal bass of the McGill Chamber Orchestra. She plays her 350-year-old double bass with the Chamber Players of Canada on several highly acclaimed recordings including Schubert's Octet and "Trout" Quintet and the Chopin piano concertos with Janina Fialkowska. She studied at the Conservatoire de Trois Rivières and with the renowned bass teacher Franco Petrachi in Rome. On returning to Montreal, she taught at McGill University and at the Chicoutimi and Trois-Rivières

MURIELLE **BRUNEAU**

DOUBLE BASS | CONTREBASSE

Murielle Bruneau est membre de l'Orchestre du Centre national des arts depuis 1989, avec lequel elle s'est produite à titre de soliste à plusieurs reprises. Elle a aussi été invitée, comme soliste et chambriste, à participer à de nombreux festivals en Europe et en Amérique du Nord. Elle a été contrebassiste solo de l'Orchestre de chambre McGill et de l'ensemble *La Pietà* à Montréal, avec lequel elle a enregistré six disques. Son instrument est une contrebasse de 350 ans. On peut l'entendre dans l'*Octuor* et *La Truite* de Schubert ainsi que dans les *Concertos pour piano* de Chopin avec Janina Fialkowska, autant de disques des Chambristes du Canada louangés par la critique. Murielle Bruneau a étudié au Conservatoire de Trois-Rivières et a poursuivi sa formation à Rome, auprès du réputé professeur Franco Petrachi. À son retour à Montréal, elle a enseigné à l'Université McGill et aux conservatoires de Chicoutimi et de Trois-Rivières

We acknowledge the financial support of the Government of Canada through the Department of Canadian Heritage (Canada Music Fund).

Nous remercions le gouvernement du Canada pour le soutien financier qu'il nous a accordé par l'entremise du ministère du Patrimoine canadien (Fonds de la musique du Canada).

Produced and recorded by / *Réalisation et enregistrement:* **Johanne Goyette**
Digitally edited by / *Montage numérique:* **Anne-Marie Sylvestre**
Toronto Centre for the Arts, Canada
March 14 and 15, 2007 / *Les 14 et 15 mars 2007*

Graphic design / *Graphisme:* **Diane Lagacé**
Cover photo / *Photo de couverture:* **© Getty Images**, *Girls walking on high wire*, Photonica